

Marcela Paz

Barelisch  
le



## Испанский язык с Марсело Пас

### Папелучо

Книгу перевела Ольга Абелла Кастро

*Метод чтения Ильи Франка*



Lo que sucede es terrible (то, что происходит, ужасно). Muy terrible (невероятно: «очень» ужасно) y anoche me he pasado la noche sin dormir (и вчера я всю ночь не мог заснуть: «вчера ночью провел ночь без спать»; *anoche* — *вчера вечером/ночью*) pensando en esto (думая об этом). Es de aquellas cosas (это /одна/ из тех вещей) que no se pueden contar (которые невозможно: «не могут» рассказать) porque no salen por la boca (потому что язык не поворачивается: «не выходят через рот»). Y yo sé (а я знаю) que mientras no la haya contado (что пока не расскажу об этом: «ее /эту вещь/») no podré dormir (я не смогу спать).

Lo que sucede es terrible. Muy terrible y anoche me he pasado la noche sin dormir pensando en esto. Es de aquellas cosas que no se pueden contar porque no salen por la boca. Y yo sé que mientras no la haya contado no podré

dormir.

Le pregunté a la Domitila (я спросил у Домитилы) qué hacía ella cuando tenía un secreto terrible (что она делает, когда у нее есть ужасный секрет). —Se lo cuento a otra (рассказываю его другому: «другой»; *contar*) —me contesto (ответила /она/ мне). —Pero, ¿si es algo (но если это что-то) que no se puede contar a nadie (что никому не расскажешь)?

—Entonces lo escribo en una carta (тогда я пишу об этом: «это» в письме).

—Tú no entiendes nada (ты ничего не понимаешь; *entender*) —le dije (сказал ей /я/). —Es algo que no puede saberlo nadie (это что-то, о чем не может знать никто).

—Entonces, escríbaselo a nadie (ну, тогда напиши об этом: «это» никому; *escribir*) —me dijo (сказала /она/ мне), y soltó la risa (и рассмеялась: «выпустила смешок»).

Le pregunté a la Domitila qué hacía ella cuando tenía un secreto terrible. —Se lo cuento a otra —me contesto. —Pero, ¿si es algo que no se puede contar a nadie?

—Entonces lo escribo en una carta.

—Tú no entiendes nada —le dije—. Es algo que no puede saberlo nadie.

—Entonces, escríbaselo a nadie —me dijo, y soltó la risa.

Otra vez es de noche (снова: «другой раз» ночь) y ya debería estar durmiendo (и /я/ уже должен был бы спать; *dormir*). Pensando en lo que dijo la Domitila (размышляя/думая о том, что сказала Домитила), he decidido escribirle a "nadie" (я решил написать «никому»; *decidir*), como

ella dice (как говорит она), y que es lo que otros llaman su "diario" (а это некоторые: «и что является тем, что другие» называют своим дневником). Cuando esté escrito (когда /все/ будет записано), me habré librado de seguir pensando (я освобожусь от того, чтобы продолжать думать = от своих мыслей).

Otra vez es de noche y ya debería estar durmiendo. Pensando en lo que dijo la Domitila, he decidido escribirle a "nadie", como ella dice, y que es lo que otros llaman su "diario". Cuando esté escrito, me habré librado de seguir pensando.

Yo tenía en mi laboratorio un frasco con un invento (у меня в лаборатории был: «я имел в моей лаборатории» пузырек с изобретением). Era hecho de muchas cosas (он был сделан много из чего: «из многих вещей»; *hacer*) y, entre otras (и, среди прочих /вещей/ = прочего), tenía dos cajas de cabezas de fósforos (в нем были: «/он/ имел» две пачки спичечных головок), Rinso (стиральный порошок; *Rinso* — *marca* стирального порошка), miel de abeja (пчелиный мед), un poco de aceite (немного растительного масла), crema para la cara (крем для лица) y pólvora (и порох). La idea mía era ver lo que resultaba (я задумал: «моей идеей было» посмотреть, что получится) y por eso hice con él un sándwich para algún ratón goloso (и поэтому сделал из всего этого: «с ним» бутерброд для какой-нибудь прожорливой мыши; *goloso* — *лакомка*; *сладкоежка*; *прожорливый*).

Yo tenía en mi laboratorio un frasco con un invento. Era hecho de muchas cosas y, entre otras, tenía dos cajas de cabezas de fósforos, Rinso,

miel de abeja, un poco de aceite, crema para la cara y pólvora. La idea mía era ver lo que resultaba y por eso hice con él un sándwich para algún ratón goloso. Lo dejé sobre mi velador (я оставил его на своем столике; *velador* —



круглый столик; тумбочка; *vela, f* — свеча), pero cuando volví (но, когда вернулся), no estaba (его не было: «не находился»). Y la Domitila me dijo que se lo había comido (а Домитила сказала мне, что она его съела; *comer*). Naturalmente que a ella no podía decirle yo (естественно, я не мог ей сказать) que estaba envenenada (что она отравилась: «была отравлена»; *veneno, m* — яд).

Lo dejé sobre mi velador, pero cuando volví, no estaba. Y la Domitila me dijo que se lo había comido. Naturalmente que a ella no podía decirle yo que estaba envenenada.

Pero le pregunté (но я спросил у нее) qué haría si supiera que se iba a morir (что бы она сделала, если бы узнала, что /скоро/ умрет; *saber*).

—Me daría una vuelta de carnero (запрыгала бы от радости: «перекувырнулась бы»; *vuelta de carnero* — кувырок; *vuelta, f* — поворот; *carnero, m* — баран) —dijo (сказала /она/) — porque la muerte es la felicidad del pobre (потому что смерть это счастье бедняков: «бедного»; *feliz* — счастливый).

—¿Y qué otra cosa más harías (а что бы ты еще: «какую другую

вещь» сделала)?

—Me daría una fiesta (закатила бы: «дала бы мне» праздник) y gastaríа mil pesos en comer (и потратила бы тысячу песо на еду: «на есть»)...

—Toma (возьми) —le dije (сказал ей /я/) —. Te doy lo de mi alcancía (даю тебе все, что есть у меня в копилке: «то из моей копилки») treinta y dos pesos (тридцать два песо) Cómete algo bueno (съешь что-нибудь вкусное: «хорошее»), pero sería mejor que te confesaras (но было бы лучше, чтобы = *если бы ты исповедовалась*).

Pero le pregunté qué haría si supiera que se iba a morir.

—Me daría una vuelta de carnero —dijo— porque la muerte es la felicidad del pobre.

—¿Y qué otra cosa más harías?

—Me daría una fiesta y gastaríа mil pesos en comer...

—Toma —le dije—. Te doy lo de mi alcancía (treinta y dos pesos) Cómete algo bueno, pero sería mejor que te confesaras.

Me miró con cara de lagartija (/она/ посмотрела на меня с лицом ящерицы) y me preguntó (и спросила у меня):

—¿Por qué cree que me voy a morir (почему вы думаете, что я умру)?

—Porque la muerte viene (потому что смерть приходит) cuando menos se piensa (когда ты ее меньше всего ждешь: «меньше всего думается») — le contesté (ответил /я/ ей) y me encerré en mi cuarto a pensar (и закрылся в своей комнате, чтобы подумать; *cerrar* — *закрывать*; *encerrar* — *запирать*).

Me miró con cara de lagartija y me preguntó:

—¿Por qué cree que me voy a morir?

—Porque la muerte viene cuando menos se piensa —le contesté y me encerré en mi cuarto a pensar.

Pensé que tal vez sería bueno (/я/ подумал, что, возможно, было бы хорошо) que ella tomara un purgante (чтобы = если бы она приняла слабительное), pero después pensé que sería peor (но потом подумал, что было бы = стало бы только хуже). Pensé que debería decirle lo que le pasaba (подумал, что должен был бы сказать/рассказать ей то, что с ней происходит) y pensé después que a lo peor se moría del corazón (и = но потом подумал, что тогда она может умереть от сердечного приступа: «возможно, умерла бы от сердца»; *peor* — *хуже*; *a lo mejor/peor* — *возможно*). Porque no hay seguridad de que se muera del veneno (потому что нет уверенности в том, что она умрет от яда).

Pensé que tal vez sería bueno que ella tomara un purgante, pero después pensé que sería peor. Pensé que debería decirle lo que le pasaba y pensé después que a lo peor se moría del corazón. Porque no hay seguridad de que se muera del veneno.

Es claro que, si se muere (ясно что, если она умрет), yo deberé entregarme a la policía (я должен буду сдаться полиции; *entregar* — *вручать*; *entregarse* — *отдаваться*; *сдаваться*). Le escribiré una carta a mis padres (напишу письмо своим родителям) y después me entregaré (а потом сдамся) y cuando cumpla mi condena (и когда отсижу: «исполню свой срок) ya no seré culpable (то уже не буду виновным = искуплю сво

вину; *culpa, f* — вина).

En la cárcel puedo estudiar para ser inventor (в тюрьме я могу учиться, чтобы стать/быть изобретателем; *inventar* — изобретать; придумывать), porque tendré toda mi vida libre para eso (потому что времени для этого у меня будет предостаточно: «у меня будет вся моя свободная жизнь для этого»). Y, tal vez (и, возможно), cuando invente lo que habré de inventar (когда я изобрету то, что надо будет изобрести; *inventar*), me absuelvan y todo (меня даже освободят: «оправдают и все /такое/»; *absolver* — оправдать; освободить /из-под стражи/; простить).

Es claro que, si se muere, yo deberé entregarme a la policía. Le escribiré una carta a mis padres y después me entregaré y cuando cumpla mi condena ya no seré culpable.

En la cárcel puedo estudiar para ser inventor, porque tendré toda mi vida libre para eso. Y, tal vez, cuando invente lo que habré de inventar, me absuelvan y todo.

Este pensamiento me pone más tranquilo (эта мысль меня успокаивает: «ставит/делает меня более спокойным»; *pensar* — думать; *poner* — ставить; помещать; приводить в какое-либо состояние). Pero lo terrible es estar esperando (но ужасным является ожидание: «ждать») que suceda la muerte (что произойдет смерть). Es decir (то есть/другими словами), que a ratos me dan ganas que se muera pronto (иногда/временами мне хочется, чтобы /она/ скорее умерла; *rato, m* — период времени) para arreglar mis cosas de una vez (чтобы уладить все: «мои вещи» наконец; *vez, f* — раз; *de una vez* — наконец; в конце концов).

A la hora del té (во время: «в час» чая), la encontré pálida (я нашел ее



= она показалась мне бледной) y sentí frío en el estómago (и я почувствовал холод в желудке; *sentir*). Le pregunté qué tenía (я спросил у нее, что в ней: «что она имела») y ella soltó la risa (а она рассмеялась: «выпустила смешок»).

Este pensamiento me pone más tranquilo. Pero lo terrible es estar esperando que suceda la muerte. Es decir, que a ratos me dan ganas que se muera pronto para arreglar mis cosas de una vez.

A la hora del té, la encontré pálida y sentí frío en el estómago. Le pregunté qué tenía y ella soltó la risa.

—Parece que usted se está enfermando de la cabeza (кажется, у вас проблемы с головой: «вы заболеваете головой»; *ustedé /разг./ = usted — вы*) —me dijo (сказала она мне) —. A cada rato me pregunta unas cosas (все время: «в каждый период времени» спрашиваете у меня /такие странные/ вещи)... Y me mira con unos ojos (и смотрите на меня /такими/ глазами)... —y se rió otra vez (и снова: «другой раз» рассмеялась). Es una suerte que la Domitila no tenga hijos (удача = *счастье*, что у Домитилы нет детей) y ella dice que no le hará falta a nadie (и она говорит, что никому не нужна: «не сделает нехватку»). Eso es muy tranquilizador (это очень успокаивает; *tranquilizar — успокаивать; tranquilizador — успокоительный*).

—Parece que usted se está enfermando de la cabeza —me dijo—. A cada rato me pregunta unas cosas... Y me mira con unos ojos... —y se rió otra vez. Es una suerte que la Domitila no tenga hijos y ella dice que no le hará falta a nadie. Eso es muy tranquilizador.

Ahora se me quiere ocurrir (сейчас мне приходит в голову: «мне хочет вздуматься»); *ocurrir* — *происходить*; *ocurrirse* — *вздуматься*; *приходить в голову*) que no es cierto que se haya comido el sandwich (что это не правда, что она съела бутерброд; *cierto* — *достоверный*; *определенный*) y que me ha engañado (и что она меня обманула). Quiero pensar que, como es tan mentirosa (надеюсь: «хочу думать» что, так как она такая врунья; *mentir* — *лгать*), me ha mentido otra vez (она снова: «другой раз» меня обманула). Con este pensamiento creo que podré dormir (с этой мыслью думаю, что смогу заснуть: «спать»).

Ahora se me quiere ocurrir que no es cierto que se haya comido el sandwich y que me ha engañado. Quiero pensar que, como es tan mentirosa, me ha mentido otra vez. Con este pensamiento creo que podré dormir.

**Еnero 1**

**1 января**

La Domitila todavía no se ha muerto (Домитила еще не умерла; *morir*). Yo hice una promesa (я поклялся: «сделал обещание»; *prometer* — *обещать*) para que no se muriera (чтобы она не умерла) y prometí ser santo (и пообещал быть святым; *prometer*). Hoy regalé todas mis cosas (сегодня я раздарил все мои вещи), porque para ser santo (потому что, чтобы быть святым) es necesario regalarlo todo (необходимо все раздарить). Todo, menos mi pelota de fútbol (всё, кроме моего футбольного мяча), mi escopeta (моего ружья), mi revólver (моего револьвера) y otras cosas que necesito (и других вещей, которые мне нужны; *necesitar* — *нуждаться /в чем-либо/*).

La Domitila todavía no se ha muerto. Yo hice una promesa para que no se muriera y prometí ser santo. Hoy regalé todas mis cosas, porque para ser santo es necesario regalarlo todo. Todo, menos mi pelota de fútbol, mi escopeta, mi revólver y otras cosas que necesito.

Yo no me creo santo (я не считаю себя святым; *creer* — *верить*; *считать, полагать*) porque los santos nunca se creen que lo son (потому что святые никогда не считают себя таковыми: «что этим являются»; *creer* — *верить*; *полагать*). Me gustaría que Javier también fuera santo (мне хотелось бы: «понравилось бы», чтобы Хавьер тоже был святым) y me regalara su raqueta (и подарил бы мне свою ракетку). Cuando yo sea santo (когда я стану/буду святым), voy a hacer verdaderos milagros (я буду делать настоящие чудеса) y que los pobres tengan aviones y cosas por el estilo (и чтобы у бедных были самолеты и всякие такие вещи: «вещи такого стиля»).

Yo no me creo santo porque los santos nunca se creen que lo son. Me gustaría que Javier también fuera santo y me regalara su raqueta. Cuando yo sea santo, voy a hacer verdaderos milagros y que los pobres tengan aviones y cosas por el estilo.

Hoy es año nuevo (сегодня новый год), el aniversario del día en que Dios hizo el mundo (годовщина того дня, в который Бог сотворил мир). ¿Qué día sería antes (какой день, интересно, был накануне: «раньше»)?

Me cargan los días de fiesta (мне не нравятся: «меня загружают» праздничные дни), porque ya son (потому что они уже наступили:

«являются»); prefiero el día antes (я предпочитаю день до праздника: «раньше»; *preferir*), porque entonces es "mañana" el día de fiesta (потому что тогда завтра является праздничным днем = праздник еще только завтра).

Hoy es año nuevo, el aniversario del día en que Dios hizo el mundo.  
¿Qué día sería antes?

Me cargan los días de fiesta, porque ya son; prefiero el día antes, porque entonces es "mañana" el día de fiesta.

Sin querer estoy escribiendo mi diario (/сам того/ не желая, я пишу мой дневник), pero si no escribo (но если не буду писать), no puedo dormir con este negocio de la Domitila (не смогу спать из-за этого дела с Домитилой). También es bueno dejar su diario cuando uno se muere (и: «тоже» хорошо оставить свой дневник, когда человек: «один /кто-то/» умирает = когда умираешь) para que la gente comprenda lo que uno era por dentro (чтобы люди поняли кем он: «один» был внутри = кем ты был в глубине души; *comprender*) y conozca sus intenciones (и узнали о его = твоих намерениях; *conocer*).

Sin querer estoy escribiendo mi diario, pero si no escribo, no puedo dormir con este negocio de la Domitila. También es bueno dejar su diario cuando uno se muere para que la gente comprenda lo que uno era por dentro y conozca sus intenciones.

Inventé una oración (я придумал молитву; *orar* — *молиться*), y eso que no tengo más que ocho años (и это /при том/, что мне всего восемь: «я

не имею больше, чем восемь лет»). La repartí a todos (я поделил ее на всех: «между всеми»; *repartir*), porque tiene mil años de indulgencia (потому что у нее тысяча = *потому что она дает тысячу лет прощения*).



Hoy hubo pollo para el almuerzo (сегодня на обед была курица) y postre de helados de fresas (и клубничное мороженое на десерт), y para la comida, lo que sobró del almuerzo (а на ужин то, что осталось от обеда; *sobrar* — *быть в излишке*).

Inventé una oración, y eso que no tengo más que ocho años. La repartí a todos, porque tiene mil años de indulgencia. Hoy hubo pollo para el almuerzo y postre de helados de fresas, y para la comida, lo que sobró del almuerzo.

Pusieron las copas finas (/на стол/ поставили узкие бокалы; *fino* — *тонкий, узкий; изящный*) y una se quebró en mi asiento (и один /из них/ разбился на моем месте/стуле). Me gusta que vengan visitas (мне нравится, когда: «что» приходят гости) porque así no hay boche en las comidas (потому что тогда: «так» за столом никто не ссорится: «нет ссор за едой»). A mí no me alcanzó postre (мне не хватило десерта), pero no importa (но это не важно; *importar* — *быть важным, иметь значение*), porque me lo había comido antes (потому что я его съел до этого/раньше).

Pusieron las copas finas y una se quebró en mi asiento. Me gusta que vengan visitas porque así no hay boche en las comidas. A mí no me alcanzó postre, pero no importa, porque me lo había comido antes.

Ahora que no tengo útiles para hacer mis experimentos (теперь, когда у меня нет инструментов, чтобы проводить: «делать» мои эксперименты; *útil, m — польза; инструмент*), tengo que hacerlos con las cosas de otro (мне приходится пользоваться чужими инструментами: «делать их с вещами другого»). Por eso le pedí a Miguel, el jardinero (поэтому я попросил у Мигеля, садовника; *jardín, m — сад*), que me diera un alicate y un alambre (чтобы он дал мне плоскогубцы и проволоку). Y tuve que regalarle dos corbatas de mi papá (и мне пришлось подарить ему два папиных галстука). Papá tiene demasiadas corbatas (у папы слишком много галстуков; *demasiado — слишком большой, многочисленный*), y eso es como avaricia (а это все равно что: «как» жадность), y también hace que Miguel se ponga comunista (к тому же так Мигель станет коммунистом: «и тоже делает, чтобы Мигель стал коммунистом»).

Ahora que no tengo útiles para hacer mis experimentos, tengo que hacerlos con las cosas de otro. Por eso le pedí a Miguel, el jardinero, que me diera un alicate y un alambre. Y tuve que regalarle dos corbatas de mi papá. Papá tiene demasiadas corbatas, y eso es como avaricia, y también hace que Miguel se ponga comunista.

Resulta que junté los alambres del teléfono (оказывается = так получилось, что я соединил телефонные провода; *alambre, m — проволока; провод*) con los de la lamparita del velador de mi mamá (с

проводами от лампочки на мамином ночном столике; *lámpara, f* — лампа; *vela, f* — свеча). Lo que yo quería era ver si salían luces del teléfono (я хотел: «то, что я хотел, было» посмотреть, выйдет ли свет из телефона = появится ли...; *querer*) y voces de la lamparita (и голоса из лампочки). Pero nada de eso (но ничего подобного: «из этого»).

Resulta que junté los alambres del teléfono con los de la lamparita del velador de mi mamá. Lo que yo quería era ver si salían luces del teléfono y voces de la lamparita. Pero nada de eso.

Cuando se hizo de noche (когда наступил вечер: «сделалась ночь»; *noche, f* — ночь, *pozdniy vecher*), la casa estaba a oscuras (дом был в темноте) y no había a quién llamar (и некому было позвонить) porque era día de fiesta (потому что был праздничный день) y porque estaba descompuesto el teléfono (и потому что телефон был сломан; *componer* — составлять; собирать; чинить; *descomponer* — разбирать; ломать). Pero yo saqué como pude mi instalación (но я, как смог, вынул = разобрал мое устройство; *instalar* — устанавливать), y cuando llegó mi papá (и, когда пришел мой папа) cambió los tapones (заменял пробки) y ¡listo (и готово)! Ni siquiera hubo alboroto (не было даже шума; *alboroto, m* — шум; беспорядок; ссора). Siempre es así (вот всегда так): cuando uno cree que se va a armar la grande (когда думаешь: «один думает», что будет большой скандал: «устроится большая»; *armar* — собирать; устанавливать; устраивать), no pasa nada (ничего не происходит).

Cuando se hizo de noche, la casa estaba a oscuras y no había a quién llamar porque era día de fiesta y porque estaba descompuesto el teléfono. Pero

yo saqué como pude mi instalación, y cuando llegó mi papá cambió los tapones y ¡listo! Ni siquiera hubo alboroto. Siempre es así: cuando uno cree que se va a armar la grande, no pasa nada.

Parece que se murió la señora de la casa de enfrente (кажется, умерла сеньора из дома напротив) y había quince autos en la puerta (и у дверей было = стояло пятнадцать машин) y dos Mercedes Benz de ocho cilindros (и два восьмицилиндровых Мерседеса-Бенц).

Parece que se murió la señora de la casa de enfrente y había quince autos en la puerta y dos Mercedes Benz de ocho cilindros.

---

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полный текст книги Вы сможете приобрести на сайте <http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на испанском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка» после выхода бумажной версии книги.